

## Приложение 3 к подразделу Б II

## ТВЕРСКАЯ БЕРЕСТИЯНАЯ ГРАМОТА

**Б 136. Грамота Твер. 1** (стратигр. кон. XII – 1 четв. XIII в., внестратигр. первое 20-летие XIII в.)

Ѡ станимира поклоно ко миxалоу ко домажиросъ  
вицоу xоцещи возати половиноу коуно а пороуцене отцеве твоѣ  
емоу по иванока не xоцещи ли да а боле не могу водат(и)

Перевод: 'От Станимира поклон Михалу Домажировичу. Если хочешь взять половину денег, [то я заплачу] — я поручитель перед твоим отцом за Иванка. Если же не хочешь, так я [все равно] больше дать не могу'.

Употребление слова *поклон(ъ)* в адресной формуле — одно из самых ранних во всем корпусе берестяных грамот.

Графика: 1) ѡ → о, ѡ → е; 2) оу, е, и. В *тво|емоу* первое о вписано над строкой. В *отцеве* конечное е может быть простой опиской (повторением предшествующих е), но может и отражать утрату конечного и или смещение его с е; ср. Д. ед. *королеве* (Ипат. [1149], л. 140), Д. ед. *Данилове, тѣве, Исавовѣ, домове* в псковской палее 1494 г. (Каринский 1909: 18).

Как и в новгородских берестяных грамотах, имеется эффект ч → ц (4 раза).

Редуцир.: I — *Иванока, отцеве, возати, водат(и)*; вероятно, сюда же *пороуцене*. Конец слова: см. выше об *отцеве*.

Морфология: отметим Д. ед. *отцеве* (см. комментарии выше). Написание *пороуцене* (И. ед.) неоднозначно: это может быть ⟨*поручьнь*⟩ (или ⟨*-чень*⟩, с прояснением ѡ) — с мягкой основой; но нельзя исключать и ⟨*поручьне*⟩ (с твердой основой), т. е. такую же форму, как в др.-новг. диалекте (см. также Лингв., § 84, Изуч. яз., § 83).

В сочетании *пороуцене ... по Иванока* представлена та же модель управления, что в *а ныне са дружина по ма поручила* 109. При *поручитиса, порука* и их производных эта модель характерна прежде всего для Южной Руси и Смоленска (основная новгородская модель — *за + В.*); подробнее см. Попр.–VIII, № 109.

В *не хочещи ли, да а боле не могу водат(и)* союз *да* вводит главное предложение, следующее за условным придаточным, но при этом несет отчетливое противительное значение (§ 4.33); соответственно, смысл всей фразы в принципе можно передать и так: 'ты, может быть, и не хочешь, да я больше дать не могу'.

## Приложение 4 к подразделу Б II

## СМОЛЕНСКАЯ БЕРЕСТИЯНАЯ ГРАМОТА

**Б 137. Грамота Смол. 9/8** (стратигр. кон. XII – нач. XIII в.)

Фрагменты Смол. 9 и Смол. 8 ныне соединились (см. Попр.–X). Смол. 8 — это правая половина 2-й строки, начиная с буквы л в слове *пъло*.

[штъ отъ]ча к[ъ] мо[исѣю] в[ъ]зем[и] оу] ... (гри)ъ  
внъ и осмъ нъгатъ а оу аръ:ша пъло съме р[ги]в[нѣ] аж[е --и] две [пъ]...

Вместо *Мо[исѣю]* можно читать и *Мо[исью]*. Вместо *р[гѣ]в[нѣ]* можно читать и *р[гѣ]в[нѣ]*; но чтение *р[гѣ]в[нѣ]*, по-видимому, неприемлемо: в слове *Арьша* буква *ы* написана иначе.

Чтение *[ѡтъ отъ]ча* не совсем надежно, но никакого другого правдоподобного решения сохранившиеся нижние части букв, как кажется, не допускают. В отрезке *аж[е --и]* автор производил какую-то правку; возможны реконструкции *аж[е се и]* или *аж[е сеи]*, но мыслимо также и *аж[е еси]*. По смыслу самая простая и правдоподобная реконструкция — именно эта последняя. (Подробнее см. Попр.—Х.)

Перевод: 'От отца к Моисею. Возьми у [такого-то столько-то] гривен и восемь ногат, а у Ярьша шесть с половиной гривен. Если ты (?) две ...'

Графика: 1) ъ = о, ь = е; вместо ѣ в *сьме* и *две* написано е, прочие примеры двусмысленны; 2) *оу* (начальн.), *и*. Написание *[ѡтъ]* (если оно правильно восстановлено) — архаичное. Описка: перестановка букв в *р[гѣ]в[нѣ]*.

Редуцир.: I — *[отъ]ча, в[ѣ]зем[и]*, II — *две, р[гѣ]в[нѣ]* (особо: ...*внѣ*). Конец слова: *осмь*.

Морфология: <ѣ> в Р. ед. *сьме р[гѣ]в[нѣ] <семѣ гривенѣ>*. Это окончание прекрасно известно из древненовгородских документов, но никогда еще не встречалось в древнесмоленских. Чтобы уверенно ответить на вопрос, существовало ли уже в XII в. в смоленской зоне это окончание (как оно существует в этой зоне ныне) или грамоте Смол. 9/8 следует всё же приписывать новгородское происхождение, необходимы находки новых берестяных грамот в Смоленске.

#### Приложение 5 к подразделу Б II

#### ТЕКСТЫ ЦЕРКОВНОГО ХАРАКТЕРА

**Б 138. Грамота № 674** (стратигр. сер. 50-х гг. XII в. — нач. 1210-х гг., Троицк. 3)

От грамоты сохранилась лишь конечная часть. Без разделения на слова ее текст выглядит так:

Г А И Н Ъ Ж О У Т О С Ѡ И А И Ж А Р В <sup>А С Д С</sup> Г У И  
А Ц И Н Ъ Ш Ѣ Р

Текст читается справа налево, а именно:

... | и ѡ г л <sup>С Д С А</sup> вражиа и Ѡ сотоужьниа г | рѣшьница

Это фрагмент 4-го стиха псалма 54; ср. в Киевской псалтири 1396 г.: (3) *воньми и оуслыши ма · въскорбѣхъ печалию моею смоутихса ·* (4) *Ѡ глѣ вражїа и Ѡ стоуженїа грѣшница* (в русском переводе — 'внемли мне и услышь меня; я стенаю в горести моей и смущаюсь от голоса врага, от притеснения нечестивого').

Грамота № 674 явно представляла собой оберег — амулет, предохраняющий от несчастья. Береста (очень тонкая) была скручена в тугой свиток (верхняя часть которого уже в древности обломилась). Такой оберег можно было носить на себе (в ладанке или как-то иначе).

Использование псалтырного текста в оберегах в русской народной традиции известно (особенно часто с этой целью использовался псалом 90). В данном случае зеркальная запись — дополнительное магическое средство, увеличивающее силу